

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

提多书

汉语/希腊语对照

和合本(雅) / Westcott-Hort

含原文编号、文法编码

2018 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/希腊语对照

和合本（雅） / Westcott-Hort

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / Greek (Westcott-Hort)

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

和合本 (雅伟版) :

Copyright ©2018 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

希腊语新约圣经 :

The New Testament in the Original Greek

Edited by Brooke F. Westcott and Fenton J.A. Hort,
published in 1881. Public domain.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来文写的，新约（27 书卷）则是用希腊文写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经中文译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah, 原文编号 H3050) , 也一律修订为 "雅伟 H3050" (例: 出 15:2) 。

2 原文含 "雅伟" 一字, 却在和合本中未被译出, 现以灰字 H0 及 [] 修正。例: 我 H0 [雅伟 H3068] (原文含 "雅伟" 一字, 并无 "我" 字, 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字, 就以 "主 G2962" 字来代替神的名字。但希腊文 "主" 字用途广泛, 除了指主雅伟神, 也可指主耶稣, 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟), 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此, 本修订版做了以下的修正:

- ◆ 凡以 "主 G2962" 意指雅伟的, 现修订为 "主 G2962[雅伟]" (例: 太 1:22) 。
- ◆ 以 "主 G2962" 称呼耶稣的, 除直接称 "主耶稣" 外 (例: 可 16:19) , 都一律修订为 "主* G2962" (例: 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 "主 G2962" , 都修订为 "主# G2962" (例: 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显, 无法明确区分, 可指主雅伟神或主耶稣, 则不加标示 (例: 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 "主" 字, 则标示为灰字 "主 G0" (例: 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等, 则不加标示 (例: 太 6:24; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版, 参考了 1885 出版的英文译本 Revised Version (简称 RV, 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊文文本 (text type) 。

英文钦译本（King James Version, KJV 1611）是采用了“公认文本”（Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR）作为翻译新约的希腊文文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊文文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊文手抄本辑录而成的（已知的希腊文手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland（NA28）2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充中文翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex（LC）作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来文由 H1-H8674，希腊文由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（）标示（例：太 4:13 拿撒勒 (G3588) G3478）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字（例：太 1:19）。
- 7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字（例：太 5:13）。
- 8 本 2017 年修订目前发布三套电子书(pdf):

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note:…} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示（例：代上 29:21）。

◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。
- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节，HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众教牧同工。

孙树民

2017 年 6 月 28 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



提多书

第 1 章

1 神 G2316 的仆人 G1401 ， (G1161) 耶稣 G2424 基督 G5547 的使徒 G652 保罗 G3972 ， 凭着 G2596 神 G2316 选民 G1588 的信心 G4102 与 G2532 敬虔 G2150 真理 G225 的 (G3588) (G2596) 知识 G1922 ，

παυλος G3972 δουλος G1401 θεου G2316
αποστολος G652 δε G1161 ιησου G2424
χριστου G5547 κατα G2596 πιστιν G4102
εκλεκτων G1588 θεου G2316 και G2532
επιγνωσιν G1922 αληθειας G225 της G3588
κατ G2596 ευσεβειαν G2150

2 (G1909) 盼望 G1680 那 G3588 无谎言的 G893 神 G2316 在万古 G166 G5550 之先 G4253 所 G3739 应许 G1861 G5662 的永 G166 生 G2222 ，

επ G1909 ελπιδι G1680 ζωης G2222
αιωνιου G166 ην G3739 επηγγελματο G1861
ο G3588 αψευδης G893 θεος G2316 προ G4253
χρονων G5550 αιωνιων G166

3 (G1161) 到了 (G2398) 日期 G2540 ， 借着 G1722 传扬 G2782 的工夫把他的 G846 道 (G3588) G3056 显明 G5319 G5656 了；这 G3739 传扬的责任是按着 G2596 神 G2316 我们 G2257 救主 (G3588) G4990 的命 G2003 令 G2003 交付 G4100 G5681 了我 G1473 。

εφανερωσεν G5319 δε G1161 καιροις G2540
ιδιοις G2398 τον G3588 λογον G3056
αυτου G846 εν G1722 κηρυγματι G2782 ο G3739
επιστευθην G4100 εγω G1473 κατ G2596
επιταγην G2003 του G3588 σωτηρος G4990
ημων G2257 θεου G2316

4 现在写信给提多 G5103 ， 就是照着 G2596 我们 G2839 信 G4102 之道作我真 G1103 儿子 G5043 的。愿恩惠 G5485 、 (G2532) 平安 G1515 从 G575 父 G3962 神 G2316 和 G2532 我们的 G2257 救主 (G3588) G4990 基督 G5547 耶稣 G2424 归与你！

τιτω G5103 γνησιω G1103 τεκνω G5043
κατα G2596 κοινην G2839 πιστιν G4102
χαρις G5485 και G2532 ειρηνη G1515 απο G575
θεου G2316 πατρος G3962 και G2532
χριστου G5547 ιησου G2424 του G3588
σωτηρος G4990 ημων G2257

5 我从前留 G620 G5627 你 G4571 在 G1722 革哩底 G2914 ， 是要 (G5127) (G5484) 你 (G2443) 将那 G3588 没有办完 (G3007) (G5723) 的事都办整齐 G1930 G5672 了，又 G2532 照 G5613 我 G1473 所吩咐 G1299 G5668 你 G4671 的，在 G2596 各城 G4172 设立 G2525 G5661 长老 G4245 。

τουτου G5127 χαριν G5484 απελειπον G620
σε G4571 εν G1722 κρητη G2914 ινα G2443
τα G3588 λειποντα G3007
επιδιορθωση G1930 και G2532
καταστησης G2525 κατα G2596 πολιν G4172
πρεσβυτερους G4245 ως G5613 εγω G1473
σοι G4671 διαταξαμην G1299

6 若 G1487 有 (G2076) (G5748) 无可指责的 G410 人 (G5100) ， 只作一个 G1520 妇人 G1135 的丈夫 G435 ， (G2192) (G5723) 儿女 G5043 也是信主 G4103 的，没有 G3361 人 (G1722) 告 G2724 他们是放荡 G810 (G2228) 不服约束的 G506 ， 就可以设立。

ει G1487 τις G5100 εστιν G2076
ανεγκλητος G410 μιας G1520 γυναικος G1135
ανηρ G435 τεκνα G5043 εχων G2192
πιστα G4103 μη G3361 εν G1722
κατηγορια G2724 ασωπιας G810 η G2228
ανυποτακτα G506

7 (G1063) 监督 (G3588) G1985 既是 G5613 神 G2316 的管
家 G3623 , 必须 G1163 G5748 (G1511) (G5750) 无可指
责 G410 , 不 G3361 任性 G829 , 不 G3361 暴躁
G3711 , 不 G3361 因酒滋事 G3943 , 不 G3361 打人
G4131 , 不 G3361 贪无义之财 G146 ;

δει G1163 γαρ G1063 τον G3588
επισκοπον G1985 ανεγκλητον G410
ειναι G1511 ως G5613 θεου G2316
οικονομον G3623 μη G3361 αυθαδη G829
μη G3361 οργιλον G3711 μη G3361
παροινον G3943 μη G3361 πληκτηνη G4131
μη G3361 αισχροκερδη G146

8 (G235) 乐意接待远人 G5382 , 好善 G5358 , 庄重
G4998 , 公平 G1342 , 圣洁 G3741 , 自持 G1468 ;

αλλα G235 φιλοξενον G5382
φιλαγαθον G5358 σωφρονα G4998
δικαιον G1342 οσιον G3741 εγκρατη G1468

9 坚守 G472 G5740 (G3588) (G2596) 所教 (G3588) G1322 真
实的 (G4103) 道理 G3056 , 就 G2443 G5600 G5753 能
G1415 (G2532) 将 (G1722) 纯正 (G3588) G5198 的教训
(G3588) G1319 劝化 G3870 G5721 人 , 又 G2532 能把
争辩 (G3588) G483 G5723 的人驳倒 G1651 G5721 了。

αντεχομενον G472 του G3588 κατα G2596
την G3588 διδαχην G1322 πιστου G4103
λογου G3056 ινα G2443 δυνατος G1415 G5600 η
και G2532 παρακαλειν εν G1722
τη G3588 διδασκαλια G1319 τη G3588
υγαινουση G5198 και G2532 τους G3588
αντιλεγοντας G483 ελεγχειν G1651

10 因为 G1063 有 G1526 G5748 许多 G4183 人不服约束
G506 , 说虚空话 G3151 (G2532) 欺哄人 G5423 ; 那
G3588 奉 (G1537) 割礼 (G3588) G4061 的更是 (G3122) 这
样。

εισιν G1526 γαρ G1063 πολλοι G4183
ανυποτακτοι G506 ματαιολογοι G3151
και G2532 φρεναπαται G5423 μαλιστα G3122
οι G3588 εκ G1537 της G3588 περιτομης G4061

11 这些人 (G3739) 的口总要 (G1163) (G5748) 堵住 G1993
G5721 。他们 (G3748) 因 G5484 贪不义之 G150 财
(G2771) , 将不 G3361 该 G1163 G5748 教导的 (G3739)
教导 G1321 G5723 人 , 败坏 G396 G5719 人的全
G3650 家 G3624 。

ους G3739 δει G1163 επιστομιζειν G1993
οιτινες G3748 ολους G3650 οικους G3624
ανατρεπουσιν G396 διδασκοντες G1321
α G3739 μη G3361 δει G1163 αισχρου G150
κερδους G2771 χαριν G5484

12 有 (G1537) (G5100) 革哩底人中的一个 (G846) (G2398)
本地 (G846) 先知 G4396 说 G2036 G5627 : “革哩底
人 G2912 常 G104 说谎话 G5583 , 乃是恶 G2556 兽
G2342 , 又馋 (G1064) 又懒 G692 。”

ειπεν G2036 τις G5100 εξ G1537 αυτων G846
ιδιος G2398 αυτων G846 προφητης G4396
κρητης G2912 αι G104 ψευσαι G5583
κακα G2556 θηρια G2342 γαστερες G1064
αργαι G692

13 这个 G3778 见证 (G3588) G3141 是 G2076 G5748 真的
G227 。所以 (G1223) (G3739) (G156) , 你要严严的
G664 责备 G1651 G5720 他们 G846 , 使 (G2443) 他们
在 G1722 真道 (G3588) (G4102) 上纯全无疵 G5198
G5725 ,

η G3588 μαρτυρια G3141 αυτη G3778
εστιν G2076 αληθης G227 δι G1223 ην G3739
αιτιαν G156 ελεγχε G1651 αυτους G846
αποτομως G664 ινα G2443 υγαινωσιν G5198
[εν] G1722 τη G3588 πιστει G4102

14 不 G3361 听 G4337 G5723 犹太人 G2451 荒渺的言语
G3454 和 G2532 离弃 G654 G5734 真道 (G3588) G225 之
人 G444 的诫命 G1785 。

μη G3361 προσεχοντες G4337
ιουδαικοις G2451 μυθοις G3454 και G2532
εντολαις G1785 ανθρωπων G444
αποστρεφομενων G654 την G3588
αληθειαν G225

15 在洁净^{(G3588) G2513}的人，凡物^(G3956)都洁净^{G2513}；^(G1161)在^(G3588)污秽^{G3392 G5772 (G2532)}不信^{G571}的人，什么都不^(G3762)洁净^{G2513}，^(G235)连^{(G2532) (G846)}心地^{(G3588) (G3563)}和^{G2532}天良^{(G3588) G4893}也都污秽^{G3392 G5769}了。

παντα^{G3956} καθαρα^{G2513} τοις^{G3588}
καθαροις^{G2513} τοις^{G3588} δε^{G1161}
μεμιαμμενοις^{G3392} και^{G2532} απιστοις^{G571}
ουδεν^{G3762} καθαρων^{G2513} αλλα^{G235}
μεμιανται^{G3392} αυτων^{G846} και^{G2532}
ο^{G3588} νους^{G3563} και^{G2532} η^{G3588}
συνειδησις^{G4893}

16 他们说是^{G3670 G5719}认识^{G1492 G5760}神^{G2316}，
行事^{(G3588) G2041}却^{G1161}和他相背^(G720)
^(G5736)；本是^{G5607 G5752}可憎恶的^{G947}，^(G2532)
是悖逆的^{G545}，^(G2532)在^(G4314)各样^{G3956}善^{G18}
事^(G2041)上是可废弃的^{G96}。

θειον^{G2316} ομολογουσιν^{G3670}
ειδεναι^{G1492} τοις^{G3588} δε^{G1161}
εργοις^{G2041} αρνουνται^{G720}
βδελυκτοι^{G947} οντες^{G5607} και^{G2532}
απειθεις^{G545} και^{G2532} προς^{G4314}
παν^{G3956} εργον^{G2041} αγαθον^{G18}
αδοκιμοι^{G96}

第 2 章

1 但^{G1161}你^{G4771}所讲^{G2980 G5720}的^(G3739)总要
合乎^{G4241 G5719}那^{G3588}纯正^{G5198 G5723}的道理^{G1319}。

συ^{G4771} δε^{G1161} λαλει^{G2980} α^{G3739}
πρεπει^{G4241} τη^{G3588} υγιαινουση^{G5198}
διδασκαλια^{G1319}

2 劝老年人^{G4246}要有^{(G1511) (G5750)}节制^{G3524}、
端庄^{G4586}、自守^{G4998}，在信心^{(G3588) G4102}、
爱心^{(G3588) G26}、忍耐^{(G3588) G5281}上都要纯全
无疵^{G5198 G5723}。

πρεσβυτας^{G4246} νηφαλιους^{G3524}
ειναι^{G1511} σεμνους^{G4586} σωφρονας^{G4998}
υγιαινοντας^{G5198} τη^{G3588} πιστει^{G4102}
τη^{G3588} αγαπη^{G26} τη^{G3588} υπομονη^{G5281}

3 又^(G5615)劝老年妇人^{G4247}，^(G1722)举止行动^{G2688}
要恭敬^{G2412}，不^{G3361}说谗言^{G1228}，不^(G3366)
给酒^{(G4183) G3631}作奴仆^{G1402 G5772}，用
善道教训人^{G2567}，

πρεσβυτιδας^{G4247} ωσαυτως^{G5615}
εν^{G1722} καταστηματι^{G2688}
ιεροπρεπεις^{G2412} μη^{G3361}
διαβολους^{G1228} μηδε^{G3366} οινω^{G3631}
πολλω^{G4183} δεδουλωμενας^{G1402}
καλοδιδασκαλους^{G2567}

4 好^{G2443}指教^{G4994 G5725}少年妇人^(G3588)
^{G3501}，^{(G1511) (G5750)}爱丈夫^{G5362}，爱儿女^{G5388}，

ινα^{G2443} σωφρονησωσιν^{G4994} τας^{G3588}
νεας^{G3501} φιλανδρους^{G5362} ειναι^{G1511}
φιλοτεκνους^{G5388}

5 谨守^{G4998}，贞洁^{G53}，料理家务^{G3626}，待人
有恩^(G18)，顺服^{G5293 G5746}自己的^{G2398}丈夫^{(G3588) G435}，
免得^{G2443 G3361}神^{(G3588) G2316}的
道理^{(G3588) G3056}被毁谤^{G987 G5747}。

σωφρονας^{G4998} αγνας^{G53}
οικουργους^{G3626} αγαθας^{G18}
υποτασσομενας^{G5293} τοις^{G3588}
ιδιοις^{G2398} ανδρασιν^{G435} ινα^{G2443}
μη^{G3361} ο^{G3588} λογος^{G3056} του^{G3588}
θεου^{G2316} βλασφημηται^{G987}

6 又^(G5615)劝^{G3870 G5720}少年人^{(G3588) G3501}要谨
守^{G4993 G5721}。

τους^{G3588} νεωτερους^{G3501}
ωσαυτως^{G5615} παρακαλει^{G3870}
σωφρονειν^{G4993}

7 你自己^{G4572 (G4012)} 凡事^{G3956} 要显出^{G3930}
^{G5734} 善^{G2570} 行^{G2041} 的榜样^{G5179} ; 在^{G1722}
教训^{(G3588) G1319} 上要正直^{G90} 、端庄^{G4587} ,

περι^{G4012} παντα^{G3956} σεαυτον^{G4572}
παρεχομενος^{G3930} τυπον^{G5179}
καλων^{G2570} εργαων^{G2041} εν^{G1722} τη^{G3588}
διδασκαλια^{G1319} αφθοριαν^{G90}
σεμνοτητα^{G4587}

8 言语^{G3056} 纯全^{G5199} , 无可指责^{G176} , 叫
^{G2443} 那^(G3588) 反对的人^{(G1537) G1727} , 既^(G2192)
^(G5723) 无处^{G3367} 可说^{G3004 G5721 (G4012)} 我们的
^{G2257} 不是^{G5337} , 便自觉羞愧^{G1788 G5652} 。

λογον^{G3056} υγιη^{G5199}
ακαταγνωστον^{G176} ινα^{G2443} ο^{G3588}
εξ^{G1537} εναντιας^{G1727} εντραπη^{G1788}
μηδεν^{G3367} εχων^{G2192} λεγειν^{G3004}
περι^{G4012} ημων^{G2257} φαυλον^{G5337}

9 劝仆人^{G1401} 要顺服^{G5293 G5733} 自己的^{G2398} 主
人^{G1203} , ^(G1722) 凡事^{G3956} 讨他的喜欢^{G2101}
^{(G1511) (G5750)} , 不^{G3361} 可顶撞^{G483 G5723} 他 ,

δουλους^{G1401} ιδιοις^{G2398}
δεσποταις^{G1203} υποτασσεσθαι^{G5293}
εν^{G1722} πασιν^{G3956} ευαρεστους^{G2101}
ειναι^{G1511} μη^{G3361} αντιλεγοντας^{G483}

10 不可^{G3361} 私拿东西^{G3557 G5734} ; 要^(G235) 显为
^{G1731 G5734 (G3956) (G18)} 忠诚^{G4102} , 以致^{G2443} 凡
事^{(G1722) G3956} 尊荣^{G2885 G5725} 我们^{G2257 (G3588)}
救主^{(G3588) G4990} 神^{G2316} 的道^{(G3588) G1319} 。

μη^{G3361} νοσφιζομενους^{G3557} αλλα^{G235}
πασαν^{G3956} πιστιν^{G4102}
ενδεικνυμενους^{G1731} αγαθην^{G18}
ινα^{G2443} την^{G3588} διδασκαλιαν^{G1319}
την^{G3588} του^{G3588} σωτηρος^{G4990}
ημων^{G2257} θεου^{G2316} κοσμωσιν^{G2885}
εν^{G1722} πασιν^{G3956}

11 因为^{G1063} 神^{(G3588) G2316} 救^{G4992} 众^{G3956} 人^{G444}
的恩典^{(G3588) G5485} 已经显明^{G2014 G5648} 出
来 ,

επεφανη^{G2014} γαρ^{G1063} η^{G3588}
χαρις^{G5485} του^{G3588} θεου^{G2316}
σωτηριος^{G4992} πασιν^{G3956}
ανθρωποις^{G444}

12 教训^{G3811 G5723} 我们^{G2248 (G2443)} 除去^(G720)
^(G5666) 不敬虔^{(G3588) G763} 的心和^{G2532} 世俗的
^{(G3588) G2886} 情欲^{G1939} , 在^{G1722} 今^{G3568} 世
^{(G3588) G165} 自守^{G4996} 、^(G2532) 公义^{G1346} 、
^(G2532) 敬虔^{G2153} 度日^{G2198 G5661} ,

παιδευουσα^{G3811} ημας^{G2248} ινα^{G2443}
αρνησαμενοι^{G720} την^{G3588} ασεβειαν^{G763}
και^{G2532} τας^{G3588} κοσμικας^{G2886}
επιθυμιας^{G1939} σωφρονως^{G4996}
και^{G2532} δικαιως^{G1346} και^{G2532}
ευσεβως^{G2153} ζησωμεν^{G2198} εν^{G1722}
τω^{G3588} νυν^{G3568} αιωνι^{G165}

13 等候^{G4327 G5740} 所盼望^{G1680} 的福^(G3588)
^{G3107} , 并^{G2532} 等候至大的^{G3173} 神^{(G3588) G2316}
和^{G2532} 我们^{G2257} [或作: 神—我们] 救主
^{G4990} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 的荣耀^{(G3588) G1391}
显现^{G2015} 。

προσδεχομενοι^{G4327} την^{G3588}
μακαριαν^{G3107} ελπιδα^{G1680} και^{G2532}
επιφανειαν^{G2015} της^{G3588} δοξης^{G1391}
του^{G3588} μεγαλου^{G3173} θεου^{G2316}
και^{G2532} σωτηρος^{G4990} ημων^{G2257}
χριστου^{G5547} ιησου^{G2424}

14 他^(G3739) 为^{G5228} 我们^{G2257} 舍了^{G1325 G5656} 自己^{G1438}，要^(G2443) 赎^{G3084 G5672} 我们^{G2248} 脱离^(G575) 一切^{G3956} 罪恶^{G458}，又^{G2532} 洁净^{G2511 G5661} 我们，特作^(G4041) 自己的^(G1438) 子民^{G2992}，热心^{G2207} 为善^{G2570 (G2041)}。

ος^{G3739} εδωκεν^{G1325} εαυτον^{G1438}
υπερ^{G5228} ημων^{G2257} ινα^{G2443}
λυτρωσθαι^{G3084} ημας^{G2248} απο^{G575}
πασης^{G3956} ανομιας^{G458} και^{G2532}
καθαριση^{G2511} εαυτω^{G1438} λαον^{G2992}
περιουσιον^{G4041} ζηλωτην^{G2207}
καλων^{G2570} εργαων^{G2041}

15 这些事^{G5023} 你要讲明^{G2980 G5720}，(G2532) 劝戒^{G3870 G5720} 人，(G2532) 用^{G3326} 各等^{G3956} 权柄^{G2003} 责备^{G1651 G5720} 人；不可叫人^(G3367) 轻看^{G4065 G5720} 你^{G4675}。

ταυτα^{G5023} λαλει^{G2980} και^{G2532}
παρακαλει^{G3870} και^{G2532} ελεγχε^{G1651}
μετα^{G3326} πασης^{G3956} επιταγης^{G2003}
μηδεις^{G3367} σου^{G4675}
περιφρονειτω^{G4065}

第 3 章

1 你要提醒^{G5279 G5720} 众人^(G846)，叫他们顺服^{G5293 G5733} 作官的^{G746}、掌权的^{G1849}，遵他的命^{G3980 G5721}，预备^{G2092 (G1511) (G5750)} 行^(G4314) 各样的^{G3956} 善^{G18} 事^(G2041)。

υπομινησκε^{G5279} αυτοις^{G846}
αρχαις^{G746} εξουσιαις^{G1849}
υποτασσεσθαι^{G5293} πειθαρχειν^{G3980}
προς^{G4314} παν^{G3956} εργων^{G2041}
αγαθων^{G18} ετοιμους^{G2092} ειναι^{G1511}

2 不要^(G3367) 毁谤^{G987 G5721}，不要争竞^{G269}，总要^{(G1511) (G5750)} 和平^{G1933}，向^{G4314} 众^{G3956} 人^{G444} 大^(G3956) 显^{G1731 G5734} 温柔^{G4240}。

μηδενα^{G3367} βλασφημειν^{G987}
αμαχους^{G269} ειναι^{G1511} επιεικεις^{G1933}
πασαν^{G3956} ενδεικνυμενους^{G1731}
πραυτητα^{G4240} προς^{G4314} παντας^{G3956}
ανθρωπους^{G444}

3 (G1063) 我们^{G2249} 从前^{G4218} 也^{G2532} 是^{G1510} 无知^{G5713 G453}、悖逆^{G545}、受迷惑^{G4105}、服事^{G5746 G1398 G5723} 各样^{G4164} 私欲^{G1939}，和^{G2532} 宴乐^{G2237}，常存^{(G1236) (G5723) (G1722)} 恶毒^{G2549}〔或作：阴毒〕^(G2532) 嫉妒^{G5355} 的心，是可恨的^{G4767}，又是彼此^{G240} 相恨^{G3404} ^{G5723}。

ημεν^{G1510} γαρ^{G1063} ποτε^{G4218} και^{G2532}
ημεις^{G2249} ανοητοι^{G453} απειθεις^{G545}
πλανωμενοι^{G4105} δουλευοντες^{G1398}
επιθυμιας^{G1939} και^{G2532} ηδοναις^{G2237}
ποικιλαις^{G4164} εν^{G1722} κακια^{G2549}
και^{G2532} φθονω^{G5355} διαγοντες^{G1236}
στυγητοι^{G4767} μισουντες^{G3404}
αλληλους^{G240}

4 但^{G1161} 到了神^{G2316}——我们^{G2257} 救主^(G3588) 的恩慈^{(G3588) G5544} 和^{G2532} 他向人所施的慈爱^{(G3588) G5363} 显明^{G2014 G5648} 的时候^{G3753}，

οτε^{G3753} δε^{G1161} η^{G3588} χρηστοτης^{G5544}
και^{G2532} η^{G3588} φιλανθρωπια^{G5363}
επεφανη^{G2014} του^{G3588} σωτηρος^{G4990}
ημων^{G2257} θεου^{G2316}

5 他便救^{G4982 G5656}了我们^{G2248}；并不是^{G3756}因^{G1537 (G3739)}我们^{G2249}自己所行^{G4160 G5656}的^(G1722)义^{G1343 (G3588) (G2041)}，乃是^{G235}照^{G2596}他的^{G846}怜悯^{(G3588) G1656}，借着^{G1223}重生^{G3824}的洗^{G3067}和^{G2532}圣^{G40}灵^{G4151}的更新^{G342}。

ουκ^{G3756} εξ^{G1537} έργων^{G2041} των^{G3588}
εν^{G1722} δικαιοσυνη^{G1343 G3739} α
εποιησαμεν^{G4160} ημεις^{G2249} αλλα^{G235}
κατα^{G2596} το^{G3588} αυτου^{G846} ελεος^{G1656}
εσωσεν^{G4982} ημας^{G2248} δια^{G1223}
λουτρου^{G3067} παλιγγενεσιαις^{G3824}
και^{G2532} ανακαινωσεως^{G342}
πνευματος^{G4151} αγιου^{G40}

6 圣灵^(G3739)就是神借着^{G1223}耶稣^{G2424}基督^{G5547}我们^{G2257}救主^{(G3588) G4990}厚厚^{G4146}浇灌^{G1632 G5656}在我们^{G2248}身上^{G1909}的，

ου^{G3739} εξεχεεν^{G1632} εφ^{G1909} ημας^{G2248}
πλουσιως^{G4146} δια^{G1223} ιησου^{G2424}
χριστου^{G5547} του^{G3588} σωτηρος^{G4990}
ημων^{G2257}

7 好叫^{G2443}我们因他的^(G1565)恩^{(G3588) G5485}得称为义^{G1344 G5685}，可以凭着^{G2596}永^{G166}生^{G2222}的盼望^{G1680}成为^{G1096 G5638}后嗣^{G2818}。
〔或作：可以凭着盼望承受永生〕。

ινα^{G2443} δικαιωθεντες^{G1344} τη^{G3588}
εκεινου^{G1565} χαριτι^{G5485}
κληρονομοι^{G2818} γενηθωμεν^{G1096}
κατ^{G2596} ελπιδα^{G1680} ζωης^{G2222}
αιωνιου^{G166}

8 这^{G3588}话^{G3056}是可信的^{G4103}。我也^{G2532}愿^{G1014 G5736}你^{G4571}把^(G4012)这些^{G5130}事切切实实的讲明^{G1226 G5738}，使^{G2443}那些^{G3588}已信^{G4100 G5761}神^{G2316}的人留心做正经事业〔或作：留心^{G5431 G5725}行^{(G4291) (G5733)}善^{G2570 (G2041)}〕。这^(G5023)都是^{G2076 G5748}美事^{G2570}，并且^{G2532}与人^{(G3588) G444}有益^{G5624}。

πιστος^{G4103} ο^{G3588} λογος^{G3056} και^{G2532}
περι^{G4012} τουτων^{G5130} βουλομαι^{G1014}
σε^{G4571} διαβεβαιουσαι^{G1226} ινα^{G2443}
φροντιζωσιν^{G5431} καλων^{G2570}
εργων^{G2041} προιστασθαι^{G4291} οι^{G3588}
πεπιστευκοτες^{G4100} θεω^{G2316}
ταυτα^{G5023} εστιν^{G2076} καλα^{G2570} και^{G2532}
ωφελιμα^{G5624} τοις^{G3588} ανθρωποις^{G444}

9 (G1161) 要远避^{G4026 G5732}无知的^{G3474}辩论^{G2214}和^{G2532}家谱^{G1076}的空谈，以及^{G2532}分争^{G2054}，并^{G2532}因律法而起^(G3544)的争竞^{G3163}，因为^{G1063}这都是^{G1526 G5748}虚妄^{G3152}^(G2532)无益^{G512}的。

μωρας^{G3474} δε^{G1161} ζητησεις^{G2214}
και^{G2532} γενεαλογιας^{G1076} και^{G2532}
εριν^{G2054} και^{G2532} μαχας^{G3163}
νομικας^{G3544} περισσασο^{G4026} εισιν^{G1526}
γαρ^{G1063} ανωφελεις^{G512} και^{G2532}
ματαιοι^{G3152}

10 分门结党的^{G141}人^{G444}，警戒^{G3559}过一^{G1520 (G2532)}两次^{G1208 (G3326)}，就要弃绝^{G3868}^{G5737}他。

αιρετικον^{G141} ανθρωπον^{G444} μετα^{G3326}
μιαν^{G1520} και^{G2532} δευτεραν^{G1208}
νουθεσιαν^{G3559} παραιτου^{G3868}

11 因为^{G3754}知道^{G1492 G5761}这^{G3588}等人^{G5108}已经背道^{G1612 G5769}，^(G2532)犯了罪^{G264}^{G5719}，自己明知不是^{(G5607) (G5752) (G843)}，还是去做。

ειδως^{G1492} οτι^{G3754} εξεστραπται^{G1612}
ο^{G3588} τοιουτος^{G5108} και^{G2532}
αμαρτανει^{G264} ων^{G5607}
αυτοκατακριτος^{G843}

12 我打发^{G3992 G5692} 亚提马^{G734} 或^{G2228} 是推基古^{G5190} 到^{G4314} 你^{G4571} 那里去的时候^{G3752}，你要赶紧^{G4704 G5657} 往^{G1519} 尼哥波立^{G3533} 去^{G2064 G5629 G4314} 见我^{G3165}，因为^{G1063} 我已经定意^{G2919 G5758} 在那里^{G1563} 过冬^{G3914 G5658}。

οταν^{G3752} πεμψω^{G3992} αρτεμαν^{G734}
προς^{G4314} σε^{G4571} η^{G2228} τυχικον^{G5190}
σπουδασον^{G4704} ελθειν^{G2064} προς^{G4314}
με^{G3165} εις^{G1519} νικοπολιν^{G3533} εκει^{G1563}
γαρ^{G1063} κεκρικα^{G2919}
παραχειμασαι^{G3914}

13 你要赶紧^{G4709} 给律师^{(G3588) G3544} 西纳^{G2211} 和^{G2532} 亚波罗^{G625} 送行^{G4311 G5657}，叫^{G2443} 他们^{G846} 没有^{G3367} 缺乏^{G3007 G5725}。

ζηναν^{G2211} τον^{G3588} νομικον^{G3544}
και^{G2532} απολλων^{G625} σπουδαιως^{G4709}
προπεμψον^{G4311} ινα^{G2443} μηδεν^{G3367}
αυτοις^{G846} λειπη^{G3007}

14 并且^{G1161} 我们的人^{(G3588) G2251} 要^(G2532) 学习正经事业〔或作：要学习^{G3129 G5720} 行^(G4291) (G5733) 善^{G2570 (G2041)}〕，预备^(G1519) 所需用^{(G3588) G316 G5532} 的，免得^{G2443 G3361} 不结果子^{(G5600) (G5753) G175}。

μανθανετωσαν^{G3129} δε^{G1161} και^{G2532}
οι^{G3588} ημετεροι^{G2251} καλων^{G2570}
εργων^{G2041} προιστασθαι^{G4291} εις^{G1519}
τας^{G3588} αναγκαιας^{G316} χρειας^{G5532}
ινα^{G2443} μη^{G3361} ωσιν^{G5600} ακαρποι^{G175}

15 同^{G3326} 我^{G1700} 在一处的人都^{(G3588) (G3956)} 问^{G782 G5736} 你^{G4571} 安。请代问^{G782 G5663} 那些^{G3588} 因有^(G1722) 信心^{G4102} 爱^{G5368 G5723} 我们^{G2248} 的人安。愿恩惠^{(G3588) G5485} 常与^{G3326} 你们^{G5216} 众人^{G3956} 同在！

ασπαζονται^{G782} σε^{G4571} οι^{G3588} μετ^{G3326}
εμου^{G1700} παντες^{G3956} ασπασαι^{G782}
τους^{G3588} φιλουντας^{G5368} ημας^{G2248}
εν^{G1722} πιστει^{G4102} η^{G3588} χαρις^{G5485}
μετα^{G3326} παντων^{G3956} υμων^{G5216}